



印度文学丛书

罗摩衍那

(三)

森林篇

蚁垤著

季羨林译

罗 摩 衍 那 (三)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字 数 326,000 开 本 850×1168 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 14 $\frac{13}{16}$ 插 页 3

1982 年 7 月 北 京 第 1 版

1982 年 7 月 北 京 第 1 次 印 刷

印 数 0,001—1,500

书 号 10019·3320

定 价 2.70 元

目 次

| | |
|-------------------------------------|----|
| 本篇故事梗概 | 1 |
| 第一章 弹宅迦林中的仙人们欢迎罗摩。 | 3 |
| 第二章 一个名叫毗罗陀的罗刹在罗摩和罗什曼那眼前把悉多劫走。 | 7 |
| 第三章 罗摩向毗罗陀进攻。毗罗陀叙述自己的经历。 | 13 |
| 第四章 罗摩走访舍罗婆俄仙人。舍罗婆俄表示欢迎,跳入火中,升入梵天。 | 19 |
| 第五章 仙人们来找罗摩,请求他保护,不受罗刹侵扰。 | 26 |
| 第六章 罗摩来到须底刹那的净修林,受到款待。 | 31 |
| 第七章 罗摩向须底刹那告别。 | 36 |
| 第八章 悉多劝罗摩,除非受到侵害,不要杀罗刹。 | 40 |
| 第九章 罗摩告诉悉多,他曾经答应过要保护仙人。 | 46 |
| 第十章 罗摩等三人在不同的净修林中度过了十年,来到了阿竭多的净修林中。 | 51 |
| 第十一章 阿竭多款待罗摩,送给他毗湿奴兵器。 | 70 |
| 第十二章 遵从阿竭多的劝告,罗摩到般遮婆帝 | |

| | | |
|-------|---|-----|
| | 去。····· | 77 |
| 第十三章 | 罗摩在路上遇到金翅鸟王闍吒优私。 鸟王讲述自己的历史。····· | 83 |
| 第十四章 | 罗摩在般遮婆帝搭了一座茅棚，同悉 多和罗什曼那住在里面，闍吒优私同 他们在一起。····· | 90 |
| 第十五章 | 罗什曼那描述冬天的风光。····· | 96 |
| 第十六章 | 首哩薄那迦向罗摩求爱。····· | 105 |
| 第十七章 | 首哩薄那迦被砍伤肢体。····· | 110 |
| 第十八章 | 首哩薄那迦向伽罗讲述自己被砍伤的 情况。····· | 116 |
| 第十九章 | 伽罗派罗刹来找罗摩寻衅。····· | 120 |
| 第二十章 | 首哩薄那迦劝伽罗杀死罗摩。····· | 126 |
| 第二十一章 | 伽罗亲率罗刹大军来犯罗摩。····· | 130 |
| 第二十二章 | 在罗刹大军前进中出现了种种不祥之 兆。····· | 135 |
| 第二十三章 | 罗摩命令罗什曼那陪伴悉多躲入山洞 中，只身战罗刹。····· | 143 |
| 第二十四章 | 伽罗的大将突舍那看到魔军被消灭， 集合残军，冲向罗摩。····· | 148 |
| 第二十五章 | 突舍那和他的军队被消灭。····· | 154 |
| 第二十六章 | 魔军大将底哩尸罗娑被杀。····· | 160 |
| 第二十七章 | 伽罗与罗摩搏斗。····· | 164 |
| 第二十八章 | 罗摩与伽罗互相威胁，战端又启。····· | 171 |
| 第二十九章 | 伽罗被杀，弹宅迦林中的仙人们欢喜 | |

| | | |
|-------|---------------------------------------|-----|
| | 雀跃。····· | 176 |
| 第三十章 | 首哩薄那迦赶往楞伽城，向魔王报告伽罗与突舍那覆灭的消息。····· | 184 |
| 第三十一章 | 首哩薄那迦怒斥魔王，说他沉湎酒色，大难临头。····· | 189 |
| 第三十二章 | 罗波那让女妖详谈罗摩等三人的情况。····· | 194 |
| 第三十三章 | 罗波那唤来罗刹摩哩遮。····· | 199 |
| 第三十四章 | 罗波那向摩哩遮透露自己诱拐悉多的阴谋诡计，求他协助。····· | 207 |
| 第三十五章 | 摩哩遮力劝罗波那丢掉这些罪恶的想法，否则自身和他的王国都将受害。····· | 212 |
| 第三十六章 | 摩哩遮对罗波那讲述自己同罗摩第一次搏斗的情况，劝他放弃阴谋。····· | 217 |
| 第三十七章 | 摩哩遮又对罗波那讲述第二次同罗摩搏斗的情况，劝他回心转意。····· | 223 |
| 第三十八章 | 罗波那拒绝摩哩遮的忠告，威胁他说，如不服从，就将他杀死。····· | 228 |
| 第三十九章 | 摩哩遮仍然劝说罗波那，不要诱抢悉多，否则后果严重。····· | 233 |
| 第四十章 | 罗波那执意不从。摩哩遮不得不化作金鹿，到罗摩茅棚前去引诱悉多。····· | 237 |
| 第四十一章 | 悉多要罗摩去捕捉金鹿。罗什曼那提出警告。····· | 244 |
| 第四十二章 | 罗摩杀死化作金鹿的摩哩遮，迅速回 | |

| | | |
|-------|---|-----|
| | 转净修林。…………… | 254 |
| 第四十三章 | 摩哩遮伪作罗摩声音，哀呼求援。悉多信以为真，逼迫罗什曼那往援。…………… | 259 |
| 第四十四章 | 罗波那变成出家人的样子，走近悉多。悉多以礼待之，向他讲述自己的身世。…………… | 267 |
| 第四十五章 | 罗波那现出原形。悉多大怒。…………… | 275 |
| 第四十六章 | 罗波那吹嘘自己的权势和财富，劝悉多嫁他。悉多拒之。…………… | 285 |
| 第四十七章 | 罗波那劫走悉多。…………… | 290 |
| 第四十八章 | 闍吒优私劝罗波那释放悉多，无效，与之搏斗。…………… | 298 |
| 第四十九章 | 罗波那与闍吒优私搏斗。…………… | 304 |
| 第五十章 | 罗波那使闍吒优私受伤濒死，然后窜往楞伽城。…………… | 312 |
| 第五十一章 | 罗波那用暴力劫走悉多。悉多怒斥魔王。…………… | 321 |
| 第五十二章 | 罗波那劫悉多抵楞伽城。…………… | 327 |
| 第五十三章 | 罗波那向悉多求爱。…………… | 333 |
| 第五十四章 | 悉多严厉斥责罗波那，被囚于无忧树园中。…………… | 341 |
| 第五十五章 | 罗摩看到罗什曼那只身来到，预感悉多遭难。…………… | 348 |
| 第五十六章 | 罗摩责骂罗什曼那，迅速赶回茅棚。…………… | 352 |
| 第五十七章 | 罗摩又斥责罗什曼那，责他违令妄动。罗什曼那再三解释，罗摩置之不理。…………… | 357 |

| | | |
|-------|---|-----|
| 第五十八章 | 罗摩愁绪满怀,遍寻林中,求悉多踪迹。…… | 363 |
| 第五十九章 | 罗摩寻不到悉多踪迹,痛不欲生。…… | 370 |
| 第六十章 | 罗摩看到罗刹王残缺的兵器,看到从悉多身上掉落下来的首饰,他威胁大地说:如果不放悉多归来,就将大地摧毁。…… | 377 |
| 第六十一章 | 罗什曼那劝阻罗摩,劝他努力寻觅悉多。…… | 388 |
| 第六十二章 | 罗什曼那劝罗摩,不要象俗人那样悲观失望,而要精勤努力,搜寻敌人。…… | 391 |
| 第六十三章 | 罗摩不期而遇闍吒优私。闍吒优私告诉悉多被劫情况。…… | 396 |
| 第六十四章 | 闍吒优私讲述同魔王搏斗经过。讲毕死去。罗摩给它举行水祭。…… | 402 |
| 第六十五章 | 罗摩兄弟遇迦槃陀,与之搏斗。…… | 409 |
| 第六十六章 | 迦槃陀双臂被砍掉。…… | 416 |
| 第六十七章 | 迦槃陀讲述自己的故事。…… | 419 |
| 第六十八章 | 迦槃陀劝罗摩与须羯哩婆结盟,拯救悉多。…… | 426 |
| 第六十九章 | 迦槃陀告诉罗摩须羯哩婆的住处,罗摩往寻。…… | 431 |
| 第七十章 | 罗摩路遇舍薄哩。…… | 438 |
| 第七十一章 | 罗摩与罗什曼那抵达般波池。…… | 444 |
| 注释 | …… | 451 |
| 本卷附记 | …… | 461 |

第三篇

森林篇

第一章

罗摩刚毅又镇定，
他走进弹宅迦林，
他看到了苦行场所，
这一位不可战胜的人。 (3.1.1)

那里挂满了俱舍草衣，
洋溢着虔诚庄严的风致；
正如天空中一轮太阳，
炽热照射，不容逼视。 (3.1.2)

是一切有情的避难所，
经常洒扫得干干净净；
那些天女们成群结队，
总是来到这里拜舞歌颂。 (3.1.3)

这里点缀着宽阔的火坛，
杓子等祭器、鹿皮和俱舍草，
烧火用的木柴、盛水的瓶子，
果子和根茎也都准备好。 (3.1.4)

这里有野兽，有大树，
还有洁净甜美的果子。
这里有喃喃的诵经声，
伴随着圣洁的献礼祭祀。 (3.1.5)

这里遍布林中的野花，
还有开满荷花的池塘；
这里挤满了年迈的牟尼，
穿着树皮和黑鹿皮衣裳。 (3.1.6)

他们淡泊，只吃果子和根，
好象那太阳和火神一样；
这里还点缀着至高的仙人，
神圣、纯洁、断绝了食粮。 (3.1.7)

这净修林就象梵天宫阙，
响彻了喃喃诵经的声音；
这里点缀着许多婆罗门，
都深通大梵、挺拔超群。 (3.1.8)

那一位幸福有大弓的罗摩，
看到了这个苦行的场所，
这一个有大光辉的人走上去，
把那张大弓的弓弦退落。 (3.1.9)

具有神通力的大仙们，
看到了走来的罗摩；
他们愉快地迎上前去，
还看到了光辉的悉多。 (3.1.10)

他就象是初升的月亮，
这些行达磨的人看到他；
忠于誓言的人为他祝福，
款待热诚，无以复加。 (3.1.11)

看到罗摩仪容英俊、
端庄尊严、衣着齐整，
同时却是蔼然可亲，
林居者都大为吃惊。 (3.1.12)

所有的那些林居者，
惊诧得连眼都不眨；
他们看到了奇迹般的
悉多、罗摩和罗什曼那。 (3.1.13)

这一些超群出众的人们，
乐于看到众生的幸福快乐，
他们就在草棚子里面，
尽地主之谊款待罗摩。 (3.1.14)

这些火神般出众的人们，
他们的行动遵守达磨；
他们遵照仪式行礼致敬，
又把清冷的水递给罗摩。 (3.1.15)

这些高贵尊严精通达磨的人，
接着又把根茎花朵献给罗摩，
还献给他林中野物和净修地，
又双手合十对他把话来说： (3.1.16)

“国王保卫人民群众的达磨，
他是他们的光辉的托庇所，
他赢得了他们的礼敬和尊重，
他是他们的师尊和执法者。 (3.1.17)

罗摩！国王在这里^[1]保卫众生，
他是天帝因陀罗的四分之一；
因此，国王享用最好的东西，
他获得了全世界的尊重敬意。 (3.1.18)

我们住在你的国家里，
我们都受到你的保护；
不管住在城里还是林中，
你都是我们的国君人主。 (3.1.19)

国王呀！我们是宁静的，
克服了忿怒，控制了感官，
我们虔诚期望你来保护，
我们象是母亲的胎儿一般。” (3.1.20)

他们就这样说完了话，
又把果子、根茎和鲜花、
林中野味和其他的食品，
献给罗摩和罗什曼那。 (3.1.21)

其他的苦行者和悉陀⁽²⁾，
他们都象那火神一般，
循规蹈矩，遵守仪节，
让人主罗摩满心喜欢。 (3.1.22)

《罗摩衍那》《森林篇》第一章终

第 二 章

罗摩受到了殷勤的款待，
第二天在太阳东升时分，
辞别了所有的那些牟尼，
走进了那一片大森林。 (3.2.1)

林子里挤满了各种兽群，
这里居住着老虎和狼；
树木、蔓藤和灌木被踏碎，
贮水的池塘也不象个样。 (3.2.2)

各种的鸟都沉默无声，
成群的蟋蟀叫个不停。
罗摩身后跟着罗什曼那，
他们看到森林的正中。 (3.2.3)

森林正中挤满了野兽，
罗摩就在这里看到
一个山峰般的罗刹，
正在那里大声吼叫。 (3.2.4)

他眼睛深洼，嘴很大，
样子奇丑，肚子鼓出，
丑恶、凶顽、巨大、畸形，
看上去让人恐怖厌恶。 (3.2.5)

他身上穿着老虎皮，
上面沾满油，血流岑岑；
他让一切生物都恐怖，
张开大嘴，活象死神。 (3.2.6)

三个狮子、四只老虎、
两条狼、十只梅花鹿，
还有一个大象的脑袋，
带着鼻子，血肉模糊； (3.2.7)

铁叉上叉着这一些野兽。
他看到罗摩和罗什曼那，
他还看到弥提罗公主悉多，
他发出了吼叫，声音极大。 (3.2.8)

这家伙冲着这些人扑过来，
怒气冲冲，活象个死神；
他发出了可怖的吼声，
好象是把大地都摇震。 (3.2.9)

他把悉多抓过去搂在怀中，
跑上前来，开口把话说：
“你们俩梳辫子、穿树皮衣，
带着一个老婆，无法生活； (3.2.10)

你们俩走进了弹宅迦林，
带着弓、箭，还带着刀。
你们俩是苦行者的样子，
为什么带着一个女娇娇？ (3.2.11)

你们两个坏东西究竟是谁？
你们俩真正玷污了牟尼。
这一片森林实在难以进入，
我毗罗陀是罗刹，住在这里。 (3.2.12)

我带着兵器在这里漫游，
我经常把仙人的肉大嚼。
这一个臀部美妙的女郎，
一定会成为我的老婆。
我将要在—场战斗中，
把你们俩的鲜血来喝。” (3.2.13)

毗罗陀那个坏东西，
就是这样地把话来说。
听完了这高傲的话，
遮那竭之女感到困惑。
她象是一棵芭蕉树，
直吓得浑身打哆嗦。 (3.2.14)

罗摩看到那美丽的悉多，
被毗罗陀搂在怀中，
便对罗什曼那说了话，
有气无力，满面愁容； (3.2.15)